



# פרשת ויחי

**PARASHAT VAYCHI**  
**Triennial Reading/Lectura Trienal - III**  
**Bereshit (Genesis/Génesis) 49:27-50:26**

## ראשון – אברהם (וזסד)

**RISHON - AVRAHAM (CHESED)**

כז בנימין זאב יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל:  
 כח כל-אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר-דבר  
 להם אביהם ויברך אותם איש אשר כברכתו ברך אתם:  
 כט ויצו אותם ויאמר אליהם אני נאסף אל-עמי קברו  
 אתי אל-אבתי אל-המערה אשר בשדה עפרון החתי:  
 ל במערה אשר בשדה המכפלה אשר-על-פני ממרא  
 בארץ כנען אשר קנה אברהם את-השדה מאת עפרון  
 החתי לאחזת-קבר:

27. Benjamin is a ravenous wolf; in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the booty. 28. All these are the twelve tribes of Israel; and this is it what their father spoke to them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them. 29. And he charged them, and said to them, I am to be gathered to my people; bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite, 30. In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a burying place.

27. Benjamín es un lobo rapaz; por la mañana devorará la presa, y por la noche repartirá el botín. 28. Todas estas son las doce tribus de Israel; y esto es lo que su padre les habló, y los bendijo; a cada uno según su bendición los bendijo. 29. Y él les mandó, y les dijo: Yo seré reunido con mi pueblo; sepultadme con mis padres en la cueva que está en el

campo de Efrón el heteo, 30. En la cueva que está en el campo de Macpela, que está frente a Mamre, en la tierra de Canaán, la cual compró Abraham con el campo de Efrón al hitita por la posesión de un lugar de sepultura.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

לֹא שָׂמָה קְבָרוֹ אֶת־אֲבִרָהִם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׂמָה קְבָרוֹ  
 אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׂמָה קְבָרָתִי אֶת־לֵאָה:  
 לִב מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: לֵג וַיְכַל  
 יַעֲקֹב לְצַוֹת אֶת־בָּנָיו וַיֵּאסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמֶּטֶה וַיִּגָּוַע  
 וַיֵּאסֹף אֶל־עַמּוּיוֹ:

31. There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah. 32. The purchase of the field and of the cave that is in it was from the Hittites. 33. And when Jacob finished commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and expired, and was gathered unto his people.

31. Allí enterraron a Abraham ya Sara su mujer; allí sepultaron a Isaac ya Rebeca su mujer; y allí enterré a Lea. 32. La compra del campo y de la cueva que está en él fue de los hititas. 33. Y cuando Jacob terminó de dar órdenes a sus hijos, recogió sus pies en la cama, y ??expiró, y fue reunido con su pueblo.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תְּפִאֶרֶת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

[נ] א וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁק־לוֹ: ב וַיֵּצֵא  
 יוֹסֵף אֶת־עַבְדָּיו אֶת־הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת־אָבִיו וַיַּחְנֹטוּ  
 הַרְפָּאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל: ג וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבַּעַיִם יוֹם כִּי כָן  
 יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִּים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם:

וַיִּעֲבֹר וַיִּמַּי בְּכִיתוֹ וַיִּדְבֹר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר  
 אִם-נָא מִצָּאתַי חַן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה  
 לֵאמֹר: הֵ אָבִי הַשְּׁבִיעֲנִי לֵאמֹר הֲנֵה אֲנֹכִי מִתְּ בְּקִבְרֵי  
 אֲשֶׁר כָּרַיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה  
 אֶעֱלֶה-נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת-אָבִי וְאֲשׁוּבָה: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה  
 עֲלֶה וְקַבֵּר אֶת-אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעַךָ:

[50] 1. And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. 2. And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father; and the physicians embalmed Israel. 3. And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those who are embalmed; and the Egyptians mourned for him seventy days. 4. And when the days of his mourning were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I beg you, in the ears of Pharaoh, saying, 5. My father made me swear, saying, Behold, I die; in my grave which I have dug for me in the land of Canaan, there shall you bury me. Now therefore let me go up, I beg you, and bury my father, and I will return. 6. And Pharaoh said, Go up, and bury your father, according as he made you swear.

[50] 1. Y José se echó sobre el rostro de su padre, y lloró sobre él, y lo besó. 2. Y José mandó a sus siervos los médicos que embalsamaran a su padre; y los médicos embalsamaron a Israel. 3. Y se cumplieron cuarenta días para él; porque así se cumplen los días de los que son embalsamados; y los egipcios hicieron duelo por él setenta días. 4. Y pasados ??los días de su luto, habló José a la casa de Faraón, diciendo: Si ahora he hallado gracia en vuestros ojos, hablad, os lo ruego, en oídos de Faraón, diciendo: 5. Padre mío me hizo jurar, diciendo: He aquí que muero; en mi sepulcro que cavé para mí en la tierra de Canaán, allí me sepultaréis. Ahora, pues, déjame subir, te lo ruego, y sepultar a mi padre, y regresaré. 6. Y dijo Faraón: Sube, y sepulta a tu padre, como te hizo jurar.

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ כָּל-עַבְדֵי פַרְעֹה  
 זְקֵנֵי בֵיתוֹ וְכָל זְקֵנֵי אֶרֶץ-מִצְרַיִם: הַ וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחִיו  
 וּבֵית אָבִיו וְקַ טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

ט וַיַּעַל עִמּוֹ גַם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד  
מְאֹד:

7. And Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, 8. And all the house of Joseph, and his brothers, and his father's house; only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen. 9. And there went up with him both chariots and horsemen; and it was a very great company.

7. Y José subió a enterrar a su padre; y con él subieron todos los siervos de Faraón, los ancianos de su casa, y todos los ancianos de la tierra de Egipto, 8. Y toda la casa de José, y sus hermanos, y la casa de su padre; solamente sus niños, y sus ovejas, y sus vacas, dejaron en la tierra de Gosén. 9. Y subieron con él carros y gente de a caballo; y era una muy buena compañía.

## זמִישִׁי – אהרן (הוד)

### CHAMISHI - AHARON (HOD)

י וַיָּבֹאוּ עַד־גֶּרֶן הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם  
מִסֵּפֶד גָּדוֹל וְכֹבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל שְׁבַעַת יָמִים:  
יא וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֲבֵל בְּגֶרֶן הָאֲטָד  
וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל־כְּבֹד זֶה לְמִצְרַיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֵל  
מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן: יב וַיַּעֲשׂוּ בְנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר  
צִוָּם: יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בְנָיו אֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ  
בְּמַעְרַת שְׂדֵה הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה  
לְאַחֲזַת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחֲתִי עַל־פְּנֵי מַמְרָא: יד וַיָּשָׁב  
יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה הוּא וְאָחִיו וְכָל־הָעֲלִיִּם אֹתוֹ לְקַבֵּר  
אֶת־אָבִיו אַחֲרַי קָבְרוּ אֶת־אָבִיו:

10. And they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there

they mourned with a great and bitter lamentation; and he made a mourning for his father seven days. 11. And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians; therefore the name of it was called Abel-Mizraim, which is beyond the Jordan. 12. And his sons did to him according as he commanded them; 13. For his sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying place of Ephron the Hittite, before Mamre. 14. And Joseph returned to Egypt, he, and his brothers, and all who went up with him to bury his father, after he had buried his father.

10. Y llegaron a la era de Atad, que está al otro lado del Jordán, y allí se lamentaron con un gran y amargo llanto; e hizo luto por su padre siete días. 11. Y cuando los habitantes de la tierra, los cananeos, vieron el llanto en el suelo de Atad, dijeron: Este es un llanto grande para los egipcios; por eso se llamó su nombre Abel-Mizraim, que está al otro lado del Jordán. 12. Y sus hijos hicieron con él como él les mandó; 13. Porque sus hijos lo llevaron a la tierra de Canaán, y lo sepultaron en la cueva del campo de Macpela, que Abraham compró con el campo para posesión de sepultura de Efrón el heteo, frente a Mamre. 14. Y José volvió a Egipto, él y sus hermanos, y todos los que subieron con él a sepultar a su padre, después que él hubo sepultado a su padre.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יְסוֹד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

טו וַיִּרְאוּ אַחֵי-יוֹסֵף כִּי-מַת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ  
 יוֹסֵף וְהַשֵּׁב יָשִׁיב לָנוּ אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ:  
 טז וַיֵּצְאוּ אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אֲבִיךָ צָוָה לְפָנָי מוֹתוֹ לֵאמֹר:  
 יז כֹּה-תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנֵא שְׂא נָא פֶשַׁע אַחִיךָ וְחַטָּאתָם  
 כִּי-רָעָה גָּמְלוּךָ וְעַתָּה שְׂא נָא לְפֶשַׁע עֲבָדֵי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ  
 וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו: יח וַיֵּלְכוּ גַם-אַחִיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו  
 וַיֹּאמְרוּ הִנְנוּ לְךָ לַעֲבָדִים: יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף  
 אַל-תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אֲנִי: כ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי  
 רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיִית  
 עַם-רַב:

15. And when Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, Joseph will perhaps hate us, and will certainly pay us back for all the evil which we did to him. 16. And they sent a messenger to Joseph, saying, Your father did command before he died, saying, 17. So shall you say to Joseph, Forgive, I beg you now, the trespass of your brothers, and their sin; for they did to you evil; and now, we beg you, forgive the trespass of the servants of Elokim of your father. And Joseph wept when they spoke to him. 18. And his brothers also went and fell down before his face; and they said, Behold, we are your servants. 19. And Joseph said to them, Fear not; for am I in the place of Elokim? 20. But as for you, you thought evil against me; but Elokim meant it to good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

15. Y cuando los hermanos de Yosef vieron que su padre estaba muerto, dijeron, Yosef tal vez nos odiará, y ciertamente nos pagará por todo el mal que le hicimos. 16. Y enviaron un mensajero a José, diciendo: Tu padre mandó antes de morir, diciendo: 17. Así dirás a José: Perdona, te lo ruego ahora, la ofensa de tus hermanos, y su pecado; porque os hicieron mal; y ahora, te rogamos, perdona la ofensa de los siervos del Elokim de tu padre. Y José lloró cuando le hablaron. 18. Y sus hermanos también fueron y se postraron delante de él; y dijeron: He aquí, somos tus siervos. 19. Y José les dijo: No temáis; ¿Estoy yo en el lugar de Elokim? 20. Pero en cuanto a ti, pensaste mal contra mí; mas Elokim lo encaminó a bien, para hacer lo que es hoy, para dar vida a mucho pueblo.

## שביעי – דוד (מלכות)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

כא ועתה אל-תיראו אנכי אכלכל אתכם ואת-טפכם  
 וינחם אותם וידבר על-לבם: כב וישב יוסף במצרים  
 הוא ובית אביו ויחי יוסף מאה ועשר שנים: כג וירא  
 יוסף לאפרים בני שלשים גם בני מכיר בן-מנשה ילדו  
 על-ברכי יוסף: כד ויאמר יוסף אל-אחיו אנכי מת  
 ואלהים פקד פקד אתכם והעלה אתכם מן-הארץ  
 הזאת אל-הארץ אשר נשבע לאברהם ליצחק וליעקב:  
 כה וישבע יוסף את-בני ישראל לאמר פקד פקד אלהים  
 אתכם והעלתם את-עצמותי מזה: כו וימת יוסף בן-מאה

# וְעֵשֶׂר שָׁנִים וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּשָּׂם בְּאֲרוֹן בְּמִצְרַיִם:

## חַזַּק וּבְרוּךְ!

### Chazak uvaruch!

*Be strong and blessed!  
¡Sé fuerte y bendecido!*

21. Now therefore do not fear; I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spoke kindly to them. 22. And Joseph lived in Egypt, he, and his father's house; and Joseph lived a hundred and ten years. 23. And Joseph saw Ephraim's children of the third generation; the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. 24. And Joseph said to his brothers, I die; and Elokim will surely visit you, and bring you out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25. And Joseph took an oath from the people of Israel, saying, Elokim will surely visit you, and you shall carry up my bones from here. 26. So Joseph died, being a hundred and ten years old; and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

21. Ahora, pues, no temáis; Yo te alimentaré a ti y a tus pequeños. Y él los consoló, y les habló con bondad. 22. Y José habitó en Egipto, él y la casa de su padre; y vivió José ciento diez años. 23. Y José vio a los hijos de Efraín de la tercera generación; también los hijos de Maquir hijo de Manasés fueron criados sobre las rodillas de José. 24. Y José dijo a sus hermanos: Yo muero; y ciertamente Elokim os visitará, y os sacará de esta tierra a la tierra que juró a Abraham, a Isaac y a Jacob. 25. Y Yosef tomó un juramento del pueblo de Israel, diciendo, Elokim ciertamente los visitará, y ustedes llevarán mis huesos de aquí. 26. Así murió José, siendo de edad de ciento diez años; y lo embalsamaron, y lo pusieron en un ataúd en Egipto.

## מַפְטִיר

### MAFTIR

כג וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מֶכִיר  
בֶּן-מְנַשֶּׁה יְלָדוֹ עַל-בְּרֵכֵי יוֹסֵף: כד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו  
אֲנִי מֵת וְאֱלֹהִים פִּקְדוּ אֶתְכֶם וְהָעֵלָה אֶתְכֶם  
מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק  
וְלִיעֲקֹב: כה וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פִּקְדוּ



יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלֶתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃ כו וַיִּמָּת  
 יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים וַיִּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֲרוֹן  
 בְּמִצְרַיִם׃

חַזַּק וּבְרוּךְ!

Chazak uvaruch!

*Be strong and blessed!*

*¡Sé fuerte y bendecido!*

23. And Joseph saw Ephraim's children of the third generation; the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. 24. And Joseph said to his brothers, I die; and Elokim will surely visit you, and bring you out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob. 25. And Joseph took an oath from the people of Israel, saying, Elokim will surely visit you, and you shall carry up my bones from here. 26. So Joseph died, being a hundred and ten years old; and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

23. Y José vio a los hijos de Efraín de la tercera generación; también los hijos de Maquir hijo de Manasés fueron criados sobre las rodillas de José. 24. Y José dijo a sus hermanos: Yo muero; y ciertamente Elokim os visitará, y os sacará de esta tierra a la tierra que juró a Abraham, a Isaac y a Jacob. 25. Y Yosef tomó un juramento del pueblo de Israel, diciendo, Elokim ciertamente los visitará, y ustedes llevarán mis huesos de aquí. 26. Así murió José, siendo de edad de ciento diez años; y lo embalsamaron, y lo pusieron en un ataúd en Egipto.